

## МОВАЗНАЎСТВА І ДЫЯЛЕКТАЛОГІЯ

практической конференции (16 – 17 октября 2008г.) / Бийский пед. гос. университет им. В.М. Шукшина. – Бийск: БГПУ им. В.М. Шукшина, 2008. – С. 116 – 118.

5. Шумарина, М.Р. Язык в зеркале художественного текста: Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы / М.Р. Шумарина. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 297 с.

УДК 81'37=111

## ФРАЗЕОМАТИЧЕСКИЙ ОБОРОТ ТИПА *ON THE SMALL SIDE* КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ДИМИНУТИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Е.Н. ХРАМЦОВА**

Полоцкий государственный университет, Новополоцк

*Статья посвящена проблеме выражения категории диминутивности в английском языке. Приводится анализ диминутивного потенциала разговорной фразы “on the ... side”, а также рассматриваются некоторые её функциональные особенности.*

Диминутивность в каждом языке может быть представлена средствами различных уровней языка и находит отражение в разных частях речи. В английском языке категория диминутивности может быть выражена не только внутри слова (при помощи аффикса или корня с семой диминутивности), но и вне его (на уровне свободных или устойчивых словосочетаний) посредством сем «малость», «незначительность» и т.п. К ним можно отнести следующие атрибутивные наименования, так или иначе выражающие недостаточность или неполноценность: *little* (маленький, небольшой, малый (о размере)), *small* (маленький, мелкий; небольшой (по размеру)), *diminutive* (маленький, крохотный, миниатюрный (обыкн. о физическом размере) и др. Наиболее частотными из них являются такие эпитеты как *little* (маленький, небольшой, малый (о размере)); *malicious* (о количестве), *petty* (мелкий, незначительный; второстепенный, маловажный), *baby* (детский, младенческий) и др. Интенсивность их использования для выражения категории диминутивности различна. Активнее всего используются местоимения-квантификаторы и оценочные местоимения (a) *little* и (a) *few*, значение которых может быть выделено/интенсифицировано/ослаблено другими компонентами [1].

Категория диминутивности находит свое выражение и в значении ряда идиом, имеющих в своем составе значение малости и образующих фразеосемантическое поле обозначения признака недостаточности по размеру, количеству, возрасту, социальному или имущественному положению и т.п.

Многие фразеологизмы, обозначающие небольшой размер, имеют отрицательную коннотацию, обозначая неуважение или невысокое положение адресата в обществе. В русском и белорусском языках также есть аналогичные фразеологизмы, в состав которых входят наименования, обозначающие предметы небольшого размера или недостаточно взрослых или самостоятельных лиц. Семантическая категория диминутивности фразеологически выражена в английском языке достаточно широко, причем задействованным оказывается широкий спектр значений диминутивности, констатирующих как небольшой размер, так и небольшую значимость, с точки зрения говорящего, эмоциональность, экспрессивность и оценочность его отношения [1].

*He's very small beer.* – Он просто *мелкая сошка*. *Капля ў моры, кот наплакаў, з камароў нос.*

В центре нашего внимания находится выражение диминутивности в значении ряда фразем или как их еще называют синтаксических словосочетаний. К подобным фраземам относится фразема *on the ... side*. Подобные фразы рассматриваются в рамках фразеоматики. Они представляют собой обороты с осложненным значением – результатом безобразного преобразования. Семантическая осложненность таких единиц заключается в том, что их значения не являются суммой значений их компонентов, а новыми значениями. В этом состоит суть их фразеоматического значения, под которым понимается инвариант информации, выраженной раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложненным значением [2, с. 88].

Данный оборот выполняет функцию определения, употребляется предикативно и достаточно распространен в английском языке. Например:

*Then she noticed that he was a bit on the stingy side.* – Потом она заметила, что он был *скуповат*. *She was comely, though on the fat side.* – Она была хорошенькой, хотя и *несколько полноватой*.

Этот определительный оборот имеет значение ограниченной степени качества. По смыслу он аналогичен прилагательным с суффиксом *-ish*, который является морфологическим средством образования диминутивности английских прилагательных. Возможно, ограниченная способность суффикса образовывать диминутивные образования способствовала появлению его аналитического двойника, т.е. оборота типа *on the ... side*.

The walls had a *bluish* colour. – Стены были окрашены в *голубоватый* цвет. A *largish* sum was missing. – Пропала *довольно крупная* сумма.

Данный оборот следует отличать от омонимичных структурных образований, которые являются устойчивыми лексическими единицами с переосмысленным значением, и не порождают новый смысл, каждый раз употребляясь в новом контексте. Сравните *on the safe side*, *on the side* или *on sb's side* и оборот *on the ... side*. Например: He's quiet and a bit *on the shy side*. и You might still want to go for an X-ray, however, just to be *on the safe side*. He knew many ways of making a little bit of money *on the side*. He has the Democrats *on his side*...

Анализ лингвистического материала показал, что данный оборот активно употребляется в текстах художественных произведений, а также текстах реклам и заглавий газетных статей, текстах онлайн переписки: Ten years before her frocks had been somewhat *on the showy side*. “Great place! It is *on the small side* but the food is really good for a local bar. Worth a try.” Hopkins River bream still *on the small side*. And he said he had looked at it and all he could see is that my heart *slightly large on the normal side*.

В качестве переменного компонента встречаются разнообразные прилагательные, среди которых преобладают *small*, *large*, *fat* и *thin*. Однако интерес для интерпретации представляют случаи использования данного оборота в контекстах с менее частотными переменными компонентами: Her tongue slurred here: up to now she had spoken quite plainly, though *on the soft side*. She's *a little on the weird side*. Sheryl Sandberg Is *A Bit On The Bossy Yenta Side* и т.д.

Для усиления неполноты качества в составе оборота встречаются лексические диминутивные средства, такие как *a bit*, *a little*, *a little bit*, слова *somewhat*, *still*, а также союз *though*, который подчеркивает допустимость определенного количества признака у объекта: She must have been a handsome woman when young, for her features, *though on the large side*, were good.

Семантика диминутивных образований полифункциональна и может использоваться как для выражения уменьшительности (малого размера), так и для обозначения различных эмоций (от ласкательности, сочувствия и симпатии до иронии, уничижительности), а также подчёркивания неполноты проявления признака, неточности его описания. Также, являясь фактическим элементом экспрессивной стороны языка, диминутивность влияет на установление и поддержание межличностного контакта, достижение взаимопонимания и гармонии в общении [3].

Данный оборот выражает наличие у объекта небольшой степени определенного признака, однако в зависимости от ситуации и стиля общения может иметь дополнительные функциональные особенности. Так, употребляясь в текстах художественной литературы, данный оборот указывает на неполноту признака, в оценочном плане чаще отрицательного и неприятного, чем положительного (и это подчеркивается переменным лексическим компонентом – *bossy*, *weird*, *tough*, *fat* и т.д.), при этом он выражает эту характеристику более тактично и в более вежливой форме, нежели простое словосочетание *a bit fat* или *a little weird*. Например:

Close up she became Irma Fliegler again; still pretty, a bit *on the stout side*, but stout in a way that did not make her unattractive.

Ten years before her frocks had been somewhat *on the showy side*.

В вышеприведенных примерах из художественных произведений автором дается осторожная характеристика героинь. Такая характеристика внешности или поведения героев служит тонким штрихом к их портрету, создавая целостность всего образа.

В настоящее время этот диминутивный оборот все большее распространение получает в текстах онлайн сообщений, газет и других публикаций. Его использование, как нам кажется, связано здесь, прежде всего, с указанием на неполноту проявления признака, а также с целью установить контакт с потенциальными коммуникантами, избегая таким образом в прямой форме именовании неприятной характеристики. Hi, I'm *on the small side* in my mid 20s but I look really young for my age and it's been affecting my self-esteem and social life badly. Baby girl, 7 years old, tabby, *a little on the large side*. I grew up *on the shy side*. Человеку трудно и не свойственно напрямую говорить о своих проблемах, в частности проблемах

## МОВАЗНАЎСТВА І ДЫЯЛЕКТАЛОГІЯ

личного характера, и данный оборот, как никакой другой, способен деликатно озвучить и завуалировать их. Такое указание на проблему, с другой стороны, не вызывает антипатии и неприятного ощущения у слушателя или читателя, а наоборот, симпатию или сочувствие и определенную заинтересованность. Подобные случаи употребления оборота часто встречаются в так называемой «разговорной» речи на интернет-форумах.

Данный оборот также может являться удобным средством выражения уклончивого ответа на деликатный или не очень приятный, интересный и т.д. вопрос, как в случае с *How was your holiday? – It was a bit on the hot side.*

Свойственные обороту лаконичность выражения и недосказанность, которая позволяет делать множественные выводы об описываемом объекте, активно используются в рекламных заголовках, заголовках статей и разнообразных рубрик, в которых предметом обсуждения выступает как сам человек, так и предметы окружающего его мира. *Do you think I'm fat or just on the plump side? "Room a little on the small side but good value and decent service" Sheryl Sandberg Is A Bit on The Bossy Yenta Side.*

Немного спорным в этом отношении являются случаи использования оборота с предложением *of*, например, *on the ... side of something*, однако и здесь просматривается значение неполноценного проявления признака. *Do you ever find yourself on the wierd side of the internet? It does not get any stranger than this...*

Широкое использование данного фразеоматического оборота может представлять определенные трудности для передачи заложенного в нем смысла на другой язык. Довольно сложно извлечь смысл, выраженный этим оборотом, и соответственно передать его средствами другого языка в следующих примерах: *And he said he had looked at it and all he could see is that my heart slightly large on the normal side. I grew up on the shy side, the free wi-fi side.* Более простые случаи употребления оборота, как правило, либо передаются прилагательным без диминутивного суффикса, либо с ним и добавлением слов-квантификаторов *немного, слегка* и т.д. *He's a bit on the young side.* – Он *молод*. *She's a little on the weird side.* – Она *немного странная*.

Таким образом, диминутивность в английском языке может находить свое выражение не только с помощью морфологических средств, но и аналитически. И оборот типа *on the ... side* является одним из проявлений аналитического способа создания диминутивных образований, выражая неполноту проявления качества и придавая всему высказыванию недосказанность и тактичность, и таким образом становится формой этикетного иносказания, т.е. эвфемистическим выражением.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Исакова, С.Ш. Средства выражения категории диминутивности в английском и русском языках: автореф. дисс. фил. наук: 10.02.20 / С.Ш. Исакова; Дагестанский государственный педагогический университет [Электронный ресурс]. – 2006. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/sredstva-vyrazheniya-kategorii-diminutivnosti-v-angliyskom-i-russkom-yazykah#ixzz2yhHUFWHk> – Дата доступа: 12.04.2014.
2. Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 136 с.
3. Буряковская, А.А. Диминутивность в английской языковой картине мира: автореф. дисс. фил. наук: 10.02.04 / А. А. Буряковская; Тульский государственный университет [Электронный ресурс]. – 2008. – Режим доступа: <http://www.aspirant.vsu.ru/ref.php?cand=1170> – Дата доступа: 12.04.14.